

## Variant Editions>Example 3: Translation

Background. Item in hand is a translation. Source copy available cataloged by LC for the original. Orbis record for the item in hand is vendor copy. No cataloging available in OCLC for the translation.

### Source copy:

LC cataloging is available in OCLC for 2 different editions, one published in 1914 and the other in 2004. Cataloging for the later edition is used as the source.

	Tag	I1	I2	Subfield Data
→	010			‡a 2003061065
	020			‡a 0295983701 (hdbk. : alk. paper)
	035			‡a (DLC) 2003061065
	035			‡a 3910057
	040			‡a DLC ‡c DLC ‡d DLC
	042			‡a pcc
	043			‡a po-----
	050	0	0	‡a DU21 ‡b .S8 2004
	082	0	0	‡a 910/.9164/9092 ‡a B ‡2 22
	100	1		‡a Stevenson, Fanny Van de Grift, ‡d 1840-1914.
	245	1	4	‡a The cruise of the Janet Nichol among the South Sea Islands : ‡b a diary / ‡c by Mrs Robert Louis Stevenson ; edited by Roslyn Jolly.
	260			‡a Seattle : ‡b University of Washington Press, ‡c 2004.
	300			‡a 205 p. : ‡b ill., map ; ‡c 22 cm.
	500			‡a Previously published: New York : C. Scribner's sons, 1914.
	504			‡a Includes bibliographical references (p. 204-205).
	651		0	‡a Oceania ‡x Description and travel.
	600	1	0	‡a Stevenson, Robert Louis, ‡d 1850-1894 ‡x Travel ‡z Oceania.
	600	1	0	‡a Stevenson, Fanny Van de Grift, ‡d 1840-1914 ‡x Travel ‡z Oceania.
	610	2	0	‡a Janet Nichol (Ship)
	700	1		‡a Jolly, Roslyn.

### Orbis record:

# Variant Editions>Example 3: Translation

Published on Yale University Library (<https://web.library.yale.edu>)

Tag	I1	I2	Subfield Data
→ 035			‡a (OCoLC)ocm35621806\
035			‡a 4494958
040			‡a FBF ‡b fre ‡c FBF ‡d OCL ‡d OCLCQ
020			‡a 2228890391
041	1		‡a fre ‡h eng
092			‡a 820 ‡f STE
049			‡a YUSS
100	1		‡a Stevenson, Fanny.
240	1	0	‡a Cruise of the "Janet Nichel". ‡l Français
245	1	3	‡a La croisière de la "Janet Nichol" / ‡c Fanny Stevenson ; traduit de l'anglais par Pierre-Emmanuel Dauzat ; avant-propos de Michel Le Bris.
260			‡a Paris : ‡b Payot & Rivages, ‡c c1996.
300			‡a 210 p. ; ‡c 20 cm.
490	0		‡a Petite bibliothèque Payot/Voyageurs ; ‡v 301.
600	1	7	‡a Stevenson, Robert Louis, ‡d (1850-1894) ‡x Voyages ‡z Pacifique, îles du. ‡2 ram

## Updated version:

Best technique in this case would be to copy and paste the appropriate fields, then delete or update the fields in the vendor record.

020			‡a 2228890391
040			‡a CtY ‡b eng ‡e rda ‡c CtY
041	1		‡a fre ‡h eng
043			‡a po-----
050		4	‡a DU21 ‡b .S814 1996
100	1		‡a Stevenson, Fanny Van de Grift, ‡d 1840-1914.
240	1	0	‡a Cruise of the "Janet Nichol" among the South Sea Islands. ‡l French
245	1	3	‡a La croisie?re de la "Janet Nichol" / ‡c Fanny Stevenson ; traduit de l'anglais par Pierre-Emmanuel Dauzat ; avant-propos de Michel Le Bris.
264		1	‡a Paris : ‡b Editions Payot & Rivages, ‡c [1996]
300			‡a 210 pages : ‡b map ; ‡c 20 cm
336			‡a text ‡2 rdacontent
337			‡a unmediated ‡2 rdamedia
338			‡a volume ‡2 rdacarrier
490	1		‡a Petite Bibliothe?que Payot ; ‡v 301. ‡a Voyageurs
600	1	0	‡a Stevenson, Robert Louis, ‡d 1850-1894 ‡x Travel ‡z

### Variant Editions>Example 3: Translation

Published on Yale University Library (<https://web.library.yale.edu>)

			Oceania.
600	1	0	⌘a Stevenson, Fanny Van de Grift, ⌘d 1840-1914 ⌘x Travel ⌘z Oceania.
610	2	0	⌘a Janet Nichol (Ship)
830		0	⌘a Petite Bibliothe?que Payot. ⌘p Voyageurs.

#### Comments:

Fields deleted (from the vendor record): 035, 092, 049, 600 17.

Since ⌘b fre indicates that this would be a parallel record in the OCLC database, delete all the 040 data and replace with **CtY ⌘b eng ⌘e rda ⌘c CtY**. (OCLC policy requires a separate bibliographic record if the only record in the database was created by a non-English language cataloging agency; note that you have already deleted the 035 of the parallel vendor record.)

The 043 is copied from the source record.

The 050 is copied from the source record but the indicators are changed to indicate the number is not assigned by LC and the translation numbers for French are added to the book number; the call number date is also changed to match the publication date of the item in hand.

The form for the 100 field in the vendor record (Stevenson, Fanny) is not authorized and is replaced with the heading used on the LC record: Stevenson, Fanny van de Grift, 1840-1914. A check of the 040 in the authority record indicates the name is valid RDA form.

The 240 ⌘a is modified to be consistent with the title proper used on the 2 LC records in OCLC. If a Name/Title authority record had been found, the title from the NAR would have been used. The 240 ⌘l is changed to the English language form.

No changes are made to the vendor record 245, which uses current ISBD punctuation.

Field 260 \_\_ was re-tagged to 264 \_1; the vendor shortened the publisher statement by dropping Editions. Since RDA instructions are to transfer the full publisher name as found, the cataloger added Editions. The punctuation used by the vendor follows ISBD; no change to punctuation.

The 300 field is modified to record the illustration. *Pages* is spelled-out. The period following cm is dropped.

The series on the vendor record does not follow the national authority guidelines, which may be difficult to interpret. There are actually 2 series represented. The main series is not traced; the numbering applies to the main series. The subseries is traced, but the subseries is not numbered. How to transcribe the series may not be clear from the authority records.

Variable fields for the main series. Note that the 645 code n indicates the series is not traced, but there is no 642 for the numbering, because a 642 cannot be added to a SAR if "numbering varies."

Tag	I1	I2	Subfield Data
010			‡a n 42018956
035			‡a AAV6772LC
035			‡a 191549
040			‡a DLC ‡c DLC ‡d MH
130	0		‡a Petite bibliothèque Payot.
430	0		‡a PBP
430	0		‡a P.B.P.
643			‡a Paris ‡b Payot
644			‡a f ‡5 DLC
645			‡a n ‡5 DLC
646			‡a s ‡5 DLC
670			‡a Pratique d'un pouvoir plus collectif aujourd'hui, 1980.
670			‡a Freud, S. Totem et tabou, 1980?: ‡b t.p.

008 for the main series, **Petite bibliothèque Payot**. The code c is the only indication that the series is numbered.

### 008 - General Description (Authority)

Direct or Indirect Subdivision	n : Not applicable
Romanization Scheme	‡ : No attempt to code
Language of Catalog	_ : No information provided
Kind of Record	a : Established heading
Descriptive Cataloging Rules	c : AACR 2
Subject Heading System/Thesaurus	a : Library of Congress Subject Headings
Type of Series	a : Monographic series
Numbered or Unnumbered Series	c : Numbering varies
Heading Use - Main or Added Entry	a : Appropriate
Heading Use - Subject Added Entry	a : Appropriate

The subseries, on the other hand, is traced and unnumbered.

Variable fields for the subseries. Note that the 645 field indicates the series is traced.



## Variant Editions>Example 3: Translation

Published on Yale University Library (<https://web.library.yale.edu>)

Tag	I1	I2	Subfield Data
010			‡a n 2001033972
035			‡a BBE0141LC
035			‡a 5292762
040			‡a DLC ‡b eng ‡c DLC
130	0		‡a Petite Bibliothèque Payot. ‡p Voyageurs
643			‡a Paris ‡b Payot & Rivages
644			‡a f ‡5 DLC
645			‡a t ‡5 DPLC ‡5 DLC
646			‡a s ‡5 DLC
670			‡a Du Puigauudeau, Odette. Grandeur des îles, 1996: ‡b p. 4 of cover (Petite Bibliothèque Payot/Voyageurs)

008 for the subseries **Petite bibliothèque Payot. Voyageurs**.

### 008 - General Description (Authority)

Direct or Indirect Subdivision	n : Not applicable
Romanization Scheme	‡ : No attempt to code
Language of Catalog	_ : No information provided
Kind of Record	a : Established heading
Descriptive Cataloging Rules	c : AACR 2
Subject Heading System/Thesaurus	a : Library of Congress Subject Headings
Type of Series	a : Monographic series
Numbered or Unnumbered Series	b : Unnumbered series
Heading Use - Main or Added Entry	a : Appropriate
Heading Use - Subject Added Entry	a : Appropriate

Since the main series is not traced but numbered, and the subseries is traced but not numbered, the standard transcription practice for the 4xx is to enter both series in 490 1 in the form

490 1\_ ‡a <main series> ; ‡v <vol. number>. ‡a <subseries>

The subseries is then traced in 830 in the form

830 \_0 ‡a <main series>.‡p <subseries>.

Note that the volume numbering is not included in 830, since the numbering is associated with the untraced main series. It may help to look at other bibliographic records that use this particular series/subseries. For complex situations of this kind, it would be a good idea to consult with someone on your team with NACO series experience.

The notes in the cataloging for the source copy apply only to the source copy and are not copied into the record for the translation.

Headings copied from the source record: all 6xx fields. The primary elements of the subject string should match in authority validation. The name of the ship has not been established in Orbis but a name authority record for it exists

## Variant Editions>Example 3: Translation

Published on Yale University Library (<https://web.library.yale.edu>)

---

in OCLC and [Library of Congress Authorities](#) [1]. The cataloging is fairly recent, so the assumption is the subdivisions follow current practice. Note that Roslyn Jolly (in the source record) is not associated with the item in hand and her heading is not copied to the record being cataloged.

Two names appear in the statement of responsibility of the translation that do not appear in the cataloging for the source copy: the translator and the author of the introduction. The cataloger needs to consider whether new names in the statement of responsibility justify added entries. The author of a brief introduction does not generally warrant an added entry. A translator is given an added entry only if the work cataloged is belletristic, per LCRI 21.30K1, which is not the case here.

**Effective Date:** February 10, 2014

---

**Source URL:** <https://web.library.yale.edu/cataloging/editing/variant-edition-checklist/example-3>

### Links

[1] <http://authorities.loc.gov/>